

The book cover features a watercolor-style illustration. On the left, a multi-story building with a grid of windows is partially visible. In the foreground, an older man with glasses and a purple checkered shirt is shown in profile, looking towards a young boy. The boy, wearing a blue and white striped shirt, is also in profile, looking up at the man. They are surrounded by lush greenery, including large green leaves, yellow and orange roses, and red tomatoes. Several insects are depicted: a bee on a pear in the upper right, a ladybug on a leaf in the middle right, and a butterfly near the bottom center. The background is a soft, light blue sky.

Sam van Riet Matthew Kalil Nina Lewis

Tsimu ya Makhulutshinna **FAROUK**

Tsimu ya Makhulutshinna **FAROUK**

Bugu iyi ndi ya







bookdash.org

Every child should own a hundred books by the age of five. To that end, Book Dash gathers creative volunteers to create new African storybooks that anyone can freely print, translate and distribute. Then we work with partners to give those books to preschool children to own.

To find out more, and to download beautiful, open-licensed, print-ready books, visit bookdash.org.

Tsimu ya Makhulutshinna Farouk

(Grandpa Farouk's Garden)

Illustrated by Sam van Riet

Written by Matthew Kalil

Designed by Nina Lewis

Translated by Alugumi Rathumbu

with the help of the Book Dash participants in Cape Town on 14 April 2018.

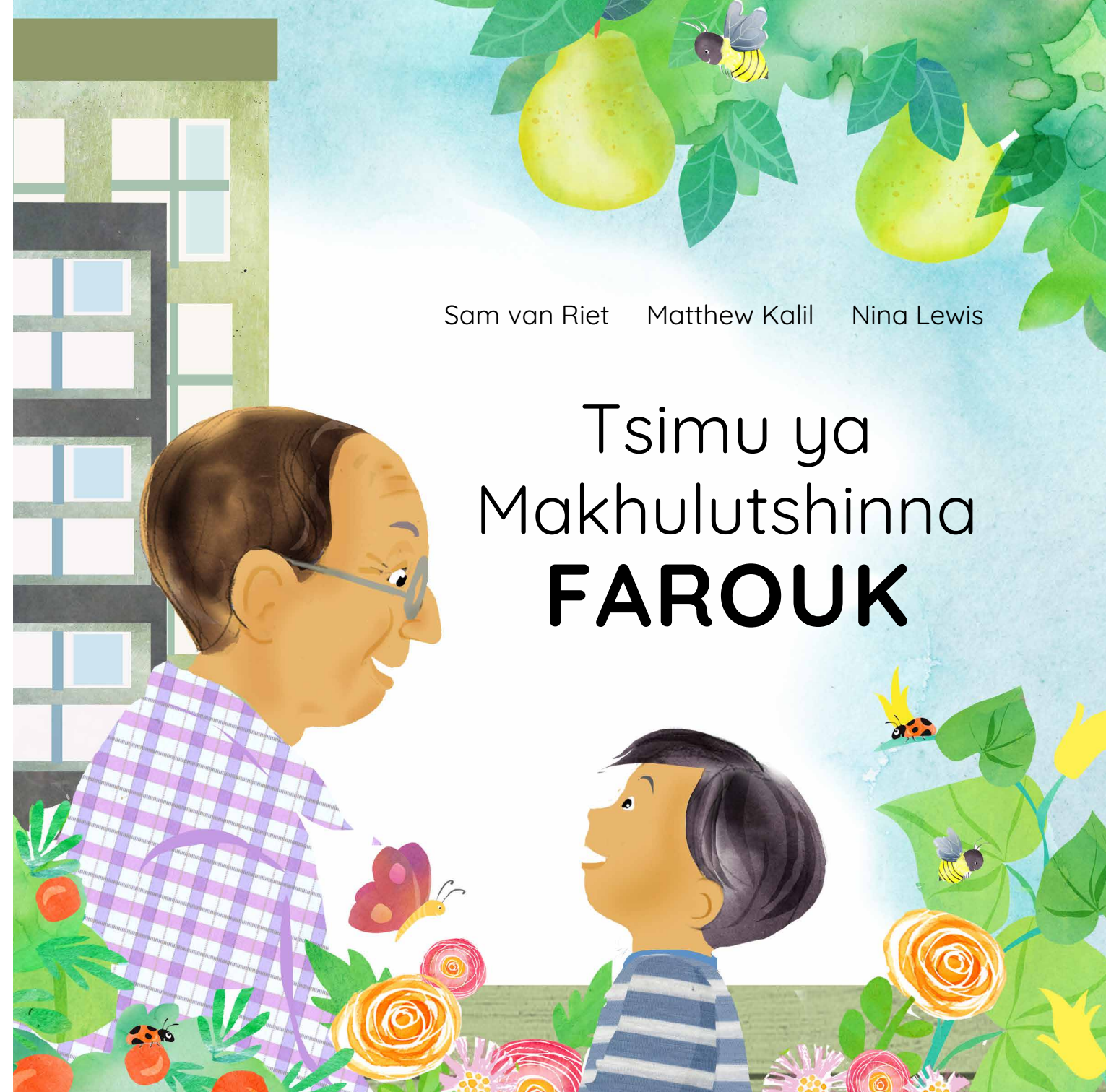
ISBN: 978-1-77632-546-7

Typeset in Quicksand

This work is licensed under a Creative Commons Attribution 4.0 Licence
(<http://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>).

You are free to share (copy and redistribute the material in any medium or format) and adapt (remix, transform, and build upon the material) this work for any purpose, even commercially. The licensor cannot revoke these freedoms as long as you follow the following license terms:

You must give appropriate credit, provide a link to the license, and indicate if changes were made. You may do so in any reasonable manner, but not in any way that suggests the licensor endorses you or your use. No additional restrictions: You may not apply legal terms or technological measures that legally restrict others from doing anything the license permits.



Sam van Riet Matthew Kalil Nina Lewis

Tsimu ya Makhulutshinna **FAROUK**

Vhukati ha dorobo, yo
tingeledzwaho nga dzinndu na
zwidina na tshigontiri, ni do wana
tsimu ya Makhulutshinna Farouk.



Amir u dalela Makhulutshinna luthihi nga
vhege. U funesa matari na maluvha na miri.

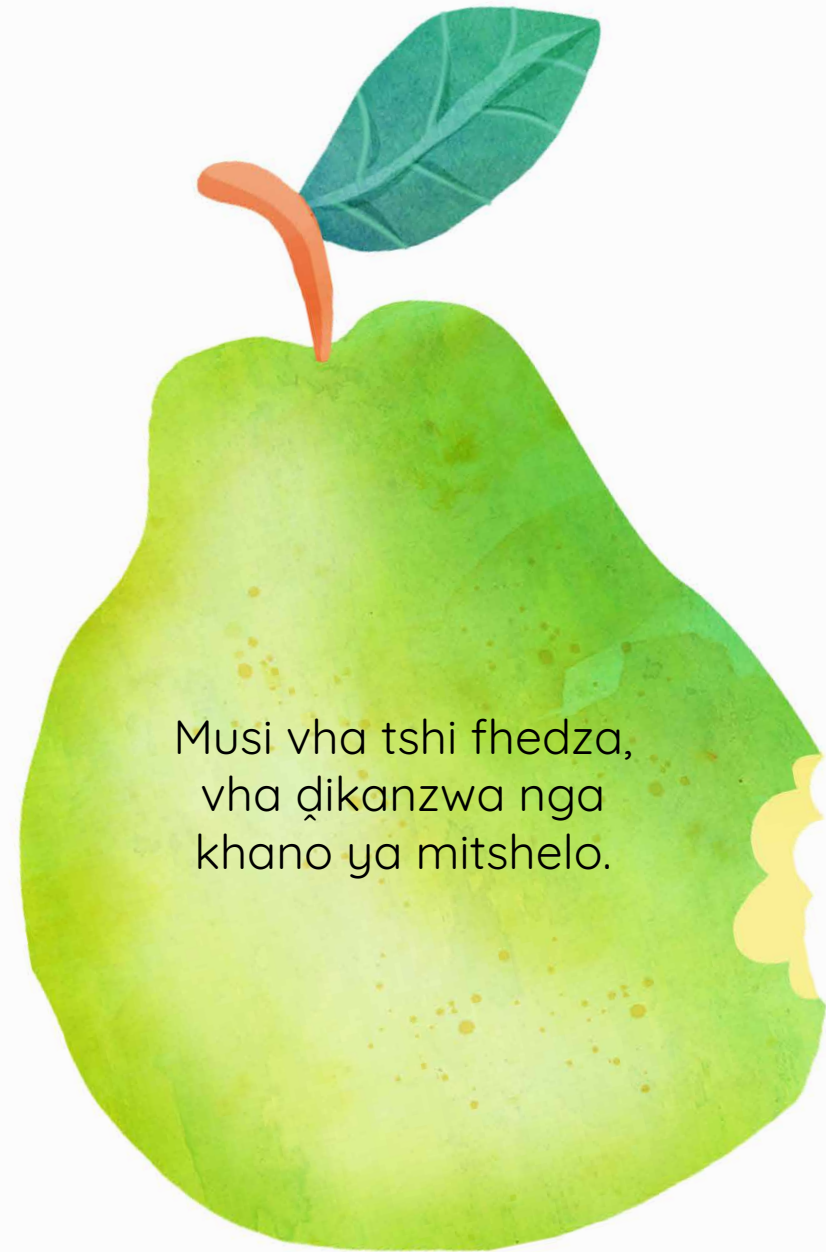




Amir u thusa nga u sheledza zwimela.

U thusa nga manyoro, nahone u shuma na
Makhulutshinna duvha lothe.





Musi vha tshi fhedza,
vha dikanzwa nga
khano ya mitshelo.



Linwe duvha, Makhulutshinna a vho ngo
la pwere lavho.
“Ho khakhea mini?” hu vhudzisa Amir.

“Tsimu yanga i khou fa,” hu fhindula
Makhulutshinna.

“Ndi ngani?” hu vhudzisa Amir.

“Lavhelesani zwavhuḏi,” hu amba
Makhulutshinna. “Zwiḽwe zwivhungu
zwi khou ḽa zwimela.”



“Ri ɔda zwitemalurere!” hu amba Makhulutshinna.
Ndi zwievhe zwine zwa la zwivhungu zwine zwa
vhulaya zwimela. Ri si na zwitemalurere,
tsimu i do fa.”



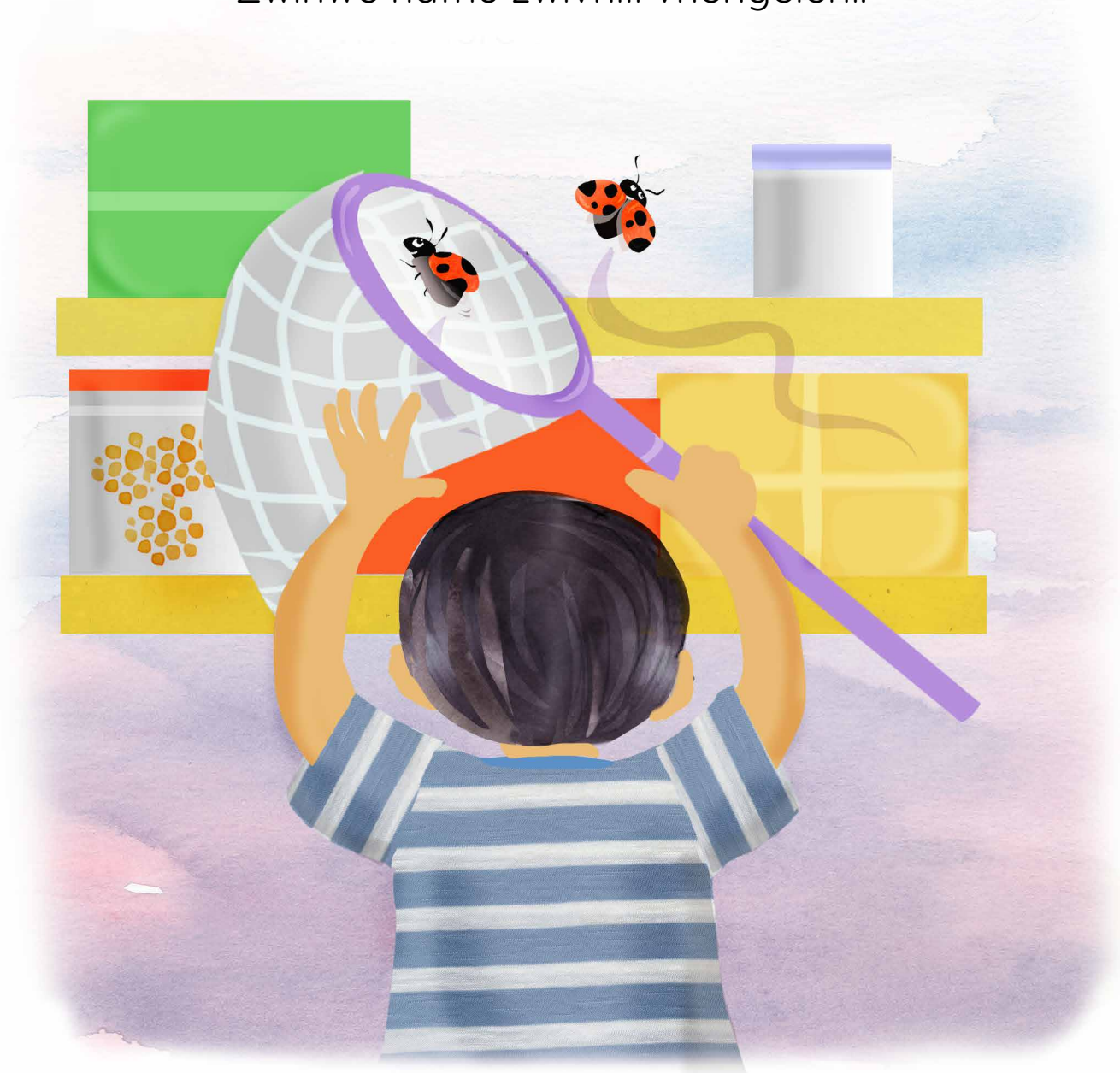
“Ndi do vha dela na tshievhe kana zwivhili,”
ha amba Amir.

Vhege yothe, Amir a tōda na u kuvhanganya.



A wana tshitemalurere tshithihi mudavhini
wa mitambo.

Zwiñwe hafhu zwivhili vhengeleni.



Zwiraru phakhani.

Zwiṇa murahu ha TV.



Vhege i tevhelaho, Amir a ya u dalela Makhulutshinna Farouk, a vha sumbedza dzhomela ḽawe ḽa zwievhe.

“No shuma zwavhuḽi, mutukana wanga,
No shuma zwavhuḽi,” Hu amba Makhulutshinna,
vhe na muḽodzi iḽoni ḽavho.

Makhulutshinna vho vha vho takala.

Zwitemalurere zwo vha zwi na ndala!





Zwitemalurere zwa la zwivhungu,
tsimu ya fhufhuma.



U bva iɓo ɗuvha, tsimu ya
Makhulutshinna Farouk ya ita zwine
tsimu dza fanela u ita.

Ya aluwa, ya aluwa, yo aluwa.



